

■ 学科教育

汉语网络语言影响内地藏生 汉语习得的原因与对策

李梅

(湖南民族职业学院, 湖南岳阳 414000)

摘要: 汉语网络语言影响藏生汉语习得的情感,影响藏生汉语习得中“可理解的语言输入”的数量和质量,影响藏生对汉语社会文化的适应和趋同程度。这些影响主要与汉语网络语言使用失范、内地藏生汉语习得与汉语网络环境脱节、汉藏文化障碍影响汉语网络语言的推介等因素相关。据此,文章从二语习得的角度提出解决对策:培养藏生对汉语网络语言的价值观和情感;引导和规范汉语网络语言,优化网络环境;寻求藏生汉语习得与网络社会生活的契合点,提高“可理解的语言输入”的数量和质量。

关键词: 汉语网络语言;内地藏生;汉语习得

中图分类号: H13

文献标识码: A

文章编号: 2095-770X(2016)02-0076-05

PDF 获取: <http://sxxqsfxy.ijournal.cn/ch/index.aspx> **doi:** 10.11995/j.issn.2095-770X.2016.02.017

The Influence, Reasons and Countermeasures of Chinese Network Language on the Chinese Learning of Tibetan Students

LI Mei

(Hunan Vocational College for Nationalities, Yueyang 414000, China)

Abstract: The Chinese network language influences the emotion of the quantity and quality of the input comprehensible language of Tibetan students' Chinese learning and the adaptation of the Chinese social culture. These effects mainly relate with Chinese internet language anomie use, the disjoint between mainland Tibetan students acquisition of Chinese and Chinese network environment, the obstacles of Han and Tibetan cultural for promotion Chinese Internet language and other factors. From the perspective of the second language acquisition, the article puts forward the countermeasures: to cultivate the value and emotion of Chinese network language; to guide and regulate the network language; to optimize the network environment; to seek the meeting point between the Chinese acquisition of Tibetan students and the social life and improve the quantity and quality of the input comprehensible language.

Key words: Chinese network language; Tibetan students in Mainland; Chinese acquisition

一、问题的提出

对内地藏生而言,汉语是第二语言。随着内地藏生中网民人数的急剧增加,汉语网络语言的迅速

普及和广泛运用颠覆了人们过去传统的生活方式和价值观念,同时对内地藏生汉语习得也带来了一定的影响和冲击,这不仅影响内地藏生汉语习得的效果,影响内地藏生人才培养的质量和水平,而且长此

收稿日期: 2015-11-30

基金项目: 湖南省语言文字工作委员会 2014 年度课题(2014YB-019)

作者简介: 李梅,女,湖南岳阳人,湖南民族职业学院副教授,主要研究方向:学科教学论,民族教育。

以往必将影响汉藏文化的交流和传播,阻碍国家教育援藏政策的顺利开展和有效执行,必须引起足够的关注和重视。

二、汉语网络语言对内地藏生汉语习得的影响

从二语习得的角度来看,汉语网络语言对内地藏生汉语习得的影响是多方面的,只有综合、全面地分析其影响才能为提高内地藏生汉语习得的质量和效果提供依据。

(一)影响藏生汉语习得的情感

藏生汉语习得的情感是藏生汉语习得的源泉和动力,直接影响和关乎汉语习得的最终效果。汉语网络语言影响藏生汉语习得的情感主要表现在两个方面:

首先,汉语网络语言的巨大容量和发展速度让藏生难以接受和适应,挫伤了藏生汉语习得的积极性,增加了藏生汉语习得的挫败感。虽说内地藏生有一定的汉语基础,但实际上大部分藏生现有的汉语水平普遍较差,不少藏生汉语实际水平不仅与汉族学生相距甚远,并且藏生之间汉语水平个体也差异较大。大多数藏生在学习汉语时面对浩如烟海的汉语网络语言往往手足无措、焦头烂额。一方面,藏生现有的汉语水平难以接受和适应汉语网络语言的迅速发展。如,恐龙、粉丝、菜鸟、MM、BT……对这些俏皮的网络语言,内地藏生不仅不可能迅速理解、认可和掌握,而且这些汉语网络语言瞬息万变、铺天盖地之势也干扰了原本汉语基础薄弱的藏生对规范汉语的学习。另一方面,藏生汉语习得的广度和深度无法紧跟汉语网络语言的发展速度,内地藏生汉语习得更是无法与汉语网络语言发展的广度和深度匹配和对接。面对网络时代汉语网络语言的巨大容量和发展速度,内地藏生望尘莫及,难以接受和适应,这无疑增加了藏生汉语习得的挫败感,挫伤了藏生汉语习得的信心和热情,动摇了藏生汉语习得的动力,最后不仅影响内地藏生整体汉语水平的发展和提高,甚至直接导致部分藏生放弃汉语习得。

其次,汉语网络语言的另类表达方式和内容影响着藏生对汉语习得的认同感。在二语习得的理论体系中,克拉申的情感过滤假说认为:学习者的情感因素影响习得过程和习得效果,这些情感因素包括

动力、性格、情感状态等等。藏生汉语习得最重要的途径是学校规范汉语的学习,而汉语网络语言的表达方式和内容有悖于规范汉语,其另类的表达方式和内容直接影响藏生汉语表达的内容和方式,并使藏生汉语写作发生异化。如,汉语网络语言干扰了藏生接受规范的语言表达方式,汉语网络语言的超常搭配影响了藏生汉语语法的规范学习和正确运用。汉语习得中,面对网络语言的另类表达方式和内容,藏生往往表现为:情绪低落,焦虑;对汉语习得的目的摇摆不定,缺乏学习动力;性格内向、胆小、自卑,不愿意置身于汉语环境,甚至抵制陌生的汉语习得环境,拒绝参加汉语实践锻炼等等。上述种种表现影响到藏生对汉语习得的接受、理解和认同,这与国家教育援藏政策中提出的要努力增强少数民族学生对中华民族文化认同感的有关规定是背道而驰的。

(二)影响藏生汉语习得时“可理解的语言输入”的数量和质量

克拉申的监控理论指出:在第二语言学习过程中,提供给学习者的“可理解的语言输入”至关重要,“可理解的语言输入”的数量和质量直接影响第二语言习得的最终效果。藏生习得汉语的必备条件是拥有一定的数量和质量的“可理解的语言输入”,只有当藏生接触到的语言输入是“可理解的”,才能对其汉语习得产生积极作用,提高习得效果。然而,在汉语习得过程中,汉语网络语言在提供给藏生“语言输入”时无形之中设置了层层阻碍,表现为:藏生无法摆脱来自母语的干扰,藏生汉语水平受到网络语言的限制,汉藏文化障碍导致藏生对汉语网络语言的曲解和误解,汉语网络环境提供的“语言输入”鱼龙混杂、良莠不齐等等。这些诸多的障碍,使藏生汉语习得时获得的“语言输入”的数量和质量毫无疑问就大打折扣。

(三)影响藏生对汉语社会文化的适应和趋同程度

在二语习得理论体系中,环境论中有关文化迁移观点为藏生汉语习得提供了重要的理论依据。藏生汉语习得的过程实际上是藏生在自身母语文化背景的影响下,学习和适应汉语文化的过程。在汉语习得过程中,藏生不仅要努力保持开放心态融入汉语社会,而且应该主动接受汉语社会的价值观念,吸

收、接纳、采用汉语社会的生活方式,这样才能将自己置身于自然的汉语环境中,进一步巩固和提高汉语习得的效果。

然而,汉语网络环境的复杂,汉语网络语言的善变,影响着藏生对汉语社会文化的适应和趋同。一方面,这些因素影响藏生习得汉语的心态,影响他们对第二语言文化的接受、适应、理解和趋同程度,甚至激化他们对第二语言文化的态度,导致有些藏生对第二语言文化采取消极、抵制、的态度。另一方面,这些因素影响藏生接受第二语言文化所代表的汉语社会的价值观念和生活方式。不少藏生把汉语习得与汉语社会文化割裂,导致汉语习得流于字、词、句表面的、浅显的学习,而对这些字、词、句所蕴含的汉民族博大精深的文化内涵和价值观念浅尝辄止或不愿涉猎。表面看来内地藏生在习得汉语,实质上却拒绝接受汉语所代表的社会文化。汉语网络语言的如此泛化不仅对汉藏民族文化的交流和融合造成障碍,而且由于语言与国家安全是紧密相关的,也很容易滋生民族矛盾,影响民族团结。

三、汉语网络语言影响内地藏生汉语习得的原因

汉语网络语言影响内地藏生汉语习得的原因是多方面的,主要包括:汉语网络语言使用失范、汉语习得与网络社会生活脱节、汉藏文化障碍影响汉语网络语言的推介。

(一)汉语网络语言使用失范

在开放的网络时代,汉语网络语言以丰富多彩的表现形式、层出不穷的表现内容,无所不及的表现效力,受到越来越多网民的追逐和热捧。毫无疑问,汉语网络语言在一定程度上是对传统、规范语言的颠覆和革命。然而,汉语网络语言使用失范的现象也日益凸显,这不仅严重阻碍了汉语语言自身的健康发展,而且直接影响了汉语的交流和传播,特别是对少数民族学生学习和使用汉语造成了较大的影响。内地藏生汉语习得而言,汉语网络语言使用失范具体表现在以下几个方面:①生造、臆造网络词语。如“骨灰级”“人艰不拆”。②违背国家通用语言文字的规范写法和标准含义。如“晋善晋美”,“睡觉”叫“水饺”,“帅哥”叫“摔锅”。③随意更换文字、变动词语结构或曲解字词内涵。如,把“刻不容缓”

改为“咳不容缓”,“四库全书”写成“四裤全输”。④网言网语写作异化。如,“周末,读大学的GG(哥哥)回来,给我带了很多好东西,都系(是)偶(我)非常稀饭(喜欢)的。就酱紫(这样子),偶(我)就答应GG陪他去逛街吃KPM(肯德基、比萨饼、麦当劳)……等。网言网语写作中像上述把方言和西方语言相互掺揉的现象无处不在、广为流行。汉语网络语言使用中如此过度求新、语意模糊、交流困难甚至低俗粗劣的失范现象让内地藏生一头雾水,无所适从,其汉语习得如何为继?

(二)汉语习得与网络社会生活脱节

2001年颁布的《中华人民共和国国家通用语言文字法》明确规定:学校及其他教育机构通过汉语文课程教授普通话和规范汉字。离乡背井来内地深造的藏生汉语习得的主要途径是学校组织的汉语教育,内地藏生主要通过汉语文课程学习普通话和规范汉字。就目前而言,内地藏生汉语习得的形式单一,以教师传授为主;汉语习得的内容局限,以汉语教材为主。在汉藏师资缺乏、教学时间有限、教学条件短缺的现实情况下,大多数学校汉语教育只能在保障基本课时的条件下完成常规教学任务,哪有时间、精力和条件开辟更多汉语习得途径?更谈不上去实现汉语习得与网络社会的无缝对接。即便有的学校网络条件具备,也只是满足藏生计算机教学任务,藏生也只是在自身接触网络时才能感觉到网络语言的魅力与无奈,藏生汉语习得与网络社会生活脱节也就在所难免。

(三)汉藏文化障碍影响汉语网络语言的推介

汉语作为内地藏生的第二语言,“在学习或研究第二语言的过程中,难以克服的常常不主要是语言结构表层的问题,而是语言背后的深层文化规则以及与民族思维方式相联系的东西。”^[1]表面看来,内地藏生汉语习得中遇到问题好像都是有关字、词、句等语言方面的问题,以为单独解决字、词、句等方面的问题就能让汉语习得迎刃而解,而实质上深层次的原因是汉藏文化障碍的客观存在影响了汉语网络语言的推介。一方面,汉语网络语言发展迅猛,势不可挡;另一方面,弱化和消除汉藏文化障碍却是一个漫长的过程。两者之间明显的不对等所造成的矛盾短期无法调和消除,汉藏文化障碍长期的客观存在势必影响汉语网络语言在内地藏生中的推介和传

播,这在一定的程度上已经严重干扰了内地藏生汉语习得的质量和效果,影响了内地藏生人才的培养质量。

四、解决汉语网络语言影响内地藏生汉语习得的对策

(一)培养藏生对汉语网络语言的情感和价值观

内地藏生回藏后是传播汉语的主力军,对内地藏生而言,培养他们热爱国家通用语言文字的思想感情,正确认识和评价汉语网络语言的意义已经不能局限在语言领域,而是与汉藏民族文化和传播、汉藏民族团结与平等等问题紧密联系在一起,已经得到广泛的延伸和拓展,具备了重大而深远的现实意义。因此,汉语网络语言作为中华民族文化的新兴重要载体之一,熟悉、了解汉语网络语言,对每个藏生来说都是十分重要的任务。

1. 引导藏生正确认识和评价网络语言。对汉语网络语言不能全盘否定,要正确认识汉语网络语言的发展、创新及其失范。第一,网络语言带给了人们简洁、明了、鲜活的表达方式,丰富了语言的表达内容,是对传统汉语的极大丰富和发展。随着社会的不断进步和发展,越来越多的网络语言逐渐被大众所理解、认可和接受,这些网络语言成为了传统语言的有益补充。第二,汉语网络语言体现了语言的创新价值和鲜活生命力,是汉语发展的必然趋势。在目前的网络时代,随着网民队伍的不断发展壮大,反映社会生活百态的网络语言会不断推陈出新,越来越受到广大网民的青睐和热捧,势不可挡。第三,汉语网络语言的失范在汉语网络语言发展过程中是无法避免的,需要在不断加强规范和引导的过程中日益规范和完善。藏生不能因为汉语网络语言的失范而对汉语习得因噎废食。

2. 加强藏生心理健康教育,消除藏生心理障碍。内地藏生背井离乡,远离故土,远离藏文化长期的浸染和熏陶。作为一个特殊群体,他们孤独感、自尊心和自主意识较强,抵触情绪较大,心理适应期一般都比较漫长。在汉语习得的过程中,要适时帮助藏生减轻心理压力,逐步培养其良好的心理素质,端正他们对汉语网络语言的态度,增加对多元文化的认同,通过熏陶感染,潜移默化,逐步让藏生形成对汉语网络语言积极的情感态度与价值观。

3. 提高藏生对汉语网络语言学习和使用的规范

意识和行为。首先,加强对汉语言文字规范化的宣传,帮助藏生正确认识和理解汉语言文字的有关法律、法规。其次,在藏生的日常生活和学习中,要把汉语习得的方式和内容与汉语网络语言的流行结合起来,规范藏生汉语运用的行为和习惯,引导他们逐渐适应、接受、趋同汉语从书面语言到网络语言的转化。另外,要积极引导藏生参与汉语习得的实践锻炼活动,把汉语理论和汉语运用结合起来,在自身汉语语言行为中进一步提高汉语理论水平,规范汉语行为。

(二)引导和规范汉语网络语言,优化网络环境

在开放的网络时代,要引导和规范网络语言,优化汉语网络环境,必须从社会、学校两个层面入手,双管齐下,才能在更为开放、更具包容精神的时代促进国家通用语言文字的推广和规范迈上新台阶。

1. 从社会层面而言,要做好政策导向和舆论宣传。在全球化背景下,语言不仅与政治、经济、文化等领域的联系日益密切,而且语言与国家安全的关系已经引起越来越多人们的重视,彰显出前所未有的战略意义和价值。在社会层面,做好政策导向和舆论宣传对引导和规范网络语言、优化汉语网络环境至关重要。自2006年5月教育部、国家语委联合发布的《中国语言生活状况报告》对网络用语进行详细的介绍以后,历年《中国语言生活状况报告》对当年网络语言的现状和发展都进行了分析和引导,为网络语言的健康发展指引了方向。如《2013年中国语言生活状况报告》指出:网络用语、网络多字格成为2013年度语言使用的鲜明特征……大力推广和规范使用国家通用语言文字,引导语言生活和谐健康发展。^[2]这些网络用语、网络多字格记录和反映了本年度百姓关注的社会生活重大事件和焦点问题,新词语、新格式会伴随社会的发展和时代的进步层出不穷、不可抗拒,要指引其健康发展。又如,2014年11月27日国家新闻出版广电总局官网公布《关于广播电视节目和广告中规范使用国家通用语言文字的通知》,要求各类广播电视节目不得使用或介绍根据网络语言、仿照成语形式生造的词语,提出要严格规范使用国家通用语言文字。社会层面的政策导向和舆论宣传,为藏生汉语习得创设了良好的外部环境和舆论支撑,也为净化语言环境提供了有效保障。

2. 从学校层面而言,应加强藏生汉语网络语言

行为的引导和规范。首先,学校要引导藏生正确认识和面对汉语网络语言在发展过程中出现的良莠不齐现象,避免藏生对汉语习得产生反感、抵触情绪。汉语网络语言是汉语语言发展、创新的重要体现,虽说有缺陷,但仍然不可否认其是当今时代进步和文明的具体表现,也是内地藏生汉语习得中不可回避、必须面对的重要内容。其次,学校要加强对藏生网络语言行为的引导规范和监管。在汉语习得过程中,教师要采用干预手段,根据内地藏生汉语习得教学目的和教学对象的特殊性,在教学内容的选择和教学方法使用上要凸显层次性、体现特殊性、实施个性化。如,根据藏生现有汉语水平分组、分层开展教学,布置汉语习得作业;限制藏生接触和使用网络环境的时间;明确禁止藏生使用网络流行中低俗的字、词、句;在藏生汉语写作中,限制网络词语使用数量和范围,避免其粗制滥用。

(三)寻求汉语习得与网络社会生活的契合点,提高藏生“可理解的语言输入”的数量和质量

藏生置身于瞬息万变的网络环境时,不仅要克服自身母语障碍,还要受到自身汉语水平的局限。寻求汉语习得与网络社会生活的契合点有利于提高藏生汉语习得的兴趣和动力,增加“可理解的语言输入”的数量和质量,提高藏生汉语习得的质量和效果。

首先,培养藏生在网络环境中面对“可理解的语言输入”时保持积极、乐观、自信的情感态度。在汉语习得过程中,一方面教师要努力把握汉藏文化的适切性,帮助藏生明确汉语习得动机,利用汉藏文化的交融点,寻求汉语习得与网络社会生活的契合点进行跨文化沟通和交流,以化解藏生遇到的障碍,培养其积极、乐观、自信的情感态度和民族感情。如,中华优秀传统文化崇尚的“天人合一”、“厚德载物”等思想观念,在藏族文化系统中同样都孕育和包涵着,利用网络便捷的搜索方式,很容易让藏生了解这些传统思想观念及其背后蕴含的文化内涵,事实上这些与藏文化相融相通的思想观念也较容易为藏生所理解和接受。另一方面,要积极创设汉语习得的语言训练环境,可以采取教师讲解、汉藏结对子互助、网络咨询、微信互动等多种途径,及时处理和消除藏生“可理解的语言输入”时所遇到的困难和障碍,提高“可理解的语言输入”的数量和质量,从而提高汉语

习得的效果。

其次,教师应具备一定的网络操作能力。教师不仅要主动熟知网络环境,通晓汉语网络语言,而且应具备对藏生汉语网络语言行为进行引导和督查的能力。一方面,教师不仅自身要能在良莠不齐、鱼龙混杂的汉语网络词汇中教会藏生如何进行鉴别、吸收、接受有思想、有创意、健康的网络语言,剔除不规范、低俗的网络语言;另一方面,教师要善于寻求汉语习得与网络社会生活的契合点,注重网络环境下内地藏生汉语教学的特殊性,这是提高教学效果的关键。^[3]如,2014年12月15日《咬文嚼字》杂志社评出2014年十大流行网络语言,“顶层设计”“新常态”“任性”等等。结合十大流行网络语言,教师要引导藏生认识和理解每个网络词语的涵义,结合藏生汉语实际水平,引导藏生在口语表达和书面表达中正确理解和使用。

网络语言的迅猛发展已经引起社会的广泛关注,网络语言发展中面对和关注的现实问题也引起了广大民众热议,这也是内地藏生汉语习得中必须面对的问题和挑战。内地藏生汉语习得只是众多少数民族汉语习得的一个缩影,在当今我国多民族大家庭中,为了贯彻落实《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要(2012—2020年)》,吸引和鼓励更多的少数民族学生参与汉语习得,弱化和扫除少数民族学生在汉语习得过程中面临的困难和障碍,需要全社会广泛、持久的支持和努力。特别是在目前社会关切语言热点话题已进入深度观察,反映社会百态的热词热语层出不穷,语言与国家安全的问题进入更多人视野的情形下,少数民族汉语习得的现状和前景越来越引人深思、备受关注。

[参考文献]

- [1] 王远新. 论双语与双文化. 双语教学与研究(第一辑)[M]. 北京:中央民族大学出版社,1998.
- [2] 教育部语言文字信息管理司. 2013年中国语言生活状况报告[R]. 北京:商务印书馆,2013.
- [3] 李梅. 内地西藏班汉语文教师存在的问题及对策——以湖南民族职业学院为例[J]. 内蒙古民族大学学报(社科版),2014(4).

[责任编辑 王耀辉]